

## Dansk bibeloversættelse

I sidste rundbrev skrev jeg, at den nye, gennemreviderede NT på Hverdagsdansk var ved at blive trykt. Nu er den udkommet, foreløbig i en paperback udgave til 98 kr. Vi har ikke selv set den trykte udgave endnu, men har set annoncen for den.

For nylig lærte jeg en ny betegnelse for den slags oversættelser, som den autoriserede danske er et eksempel på. Dr. Randall Buth kalder dem for "kvasi-oversættelser". Det ligner en oversættelse, men er egentlig kun en "halv" oversættelse, fordi resultatet bliver en blanding af græsk eller hebraisk og dansk. En sådan oversættelse taber en stor del af den oprindelige mening i modsætning til de moderne kommunikative oversættelser som for eksempel den engelske New Living Translation. Det er den oversættelse, som den nye danske hverdagsdansk ligger tættest op ad.

I mellemtiden fortsætter Alice og jeg revisionen af Gamle Testamente på hverdagsdansk ud fra grundteksten. I marts og april lykkedes det os at revidere 11 af de 12 små profeter. Alice er færdig med Klagesangene og arbejder videre med Job og Ordsprogene.

## Sabaot og endo oversættelse

Det meste af februar gik med at checke Johannes-evangeliet på endo og suba. Umiddelbart efter gik jeg i gang med at checke 2 Krønikebog på sabaot sammen med Chemorion. Fordi jeg allerede havde arbejdet med den danske oversættelse, gik arbejdet med den samme bog på sabaot hurtigere end ellers. Vi kunne klare de 35 kapitler på to uger. De næste opgaver bliver Romerbrevet på endo i maj og Esajas på dansk og sabaot i juni og juli.

## Træning

Som oversættelseskoordinator i Kenya er det også mit ansvar at organisere og lede det årlige kursus i bibeloversættelse vi arrangerer i samarbejde med De Forenede Bibelselskaber (UBS) og de lokale bibelselskaber i Østafrika. Det blev afholdt den 12-30 april. I år havde vi to konsulenter fra UBS med som undervisere foruden en oversætter fra Uganda og seks fra BTL, den kenyanske organisation vi er en del af. Der var 30 studerende, hvoraf de 20 var fra Tanzania, 6 fra Uganda, 1 fra Kenya og 3 fra et andet afrikansk land. Det er et intensivt tre ugers kursus, og som sædvanligt blev de pastorer, der kom, noget overraskede over, hvad bibeloversættelse i virkeligheden er. De er jo vant til ordrette og mere eller mindre uforståelige oversættelser. Mange pastorer kan egentlig godt lide

uklare oversættelser, for religiøst sprog er traditionelt set tæt forbundet med mysticisme. Det giver også magt og prestige, hvis pastoren er nødt til at forklare for de almindelige kirkegængere, hvad den uklare bibeltekst betyder. At hans forklaring så af og til bliver en blanding af kristendom og traditionel afrikansk religion er vel ikke så mærkeligt.



Her er Dr. Margaret Muthwii, en UBS konsulent tilknyttet Det Kenyanske Bibelselskab, i færd med at undervise kommende bibeloversættere fra hele Østafrika.

## Familien

Jeg sidder og skriver på Heidis fødselsdag. Vores yngste bliver 16 år. Desværre kan vi ikke fejre dagen sammen, da Heidi er i Danmark på efterskole. Dog er hun i dagens anledning på besøg hos storesøster Ann og hendes mand i Århus.

Jakob er på skoletur i Taiwan og Thailand. Efter sommerferien begynder han på en nyt IT-College i Grenå. Det er en slags HF med speciale i computere, og det glæder han sig til.

Ann og Marc kommer til Kenya den 29. juni og skal blive her godt et års tid. Ann er allerede optaget på Moi University som free lance sprogstuderende, og hun skal opsamle materiale og skrive tre afhandlinger som led i sine studier i lingvistik på Århus Universitet.

Tomas og Katrine forbereder et 5-måneders ophold på en UMO skole på Hawaii fra juli til november. Derefter tager de på besøg hos venner i USA og videre til Kenya til jul. Så der bliver fuldt hus hos os i julen.

*Med kærlig hilsen,*

*Alice og Iver Larsen*

## Takke- og bedemner

- V** Vi takker Gud for hans nåde over os og vores fire børn og to svigerbørn. Bed om Guds hjælp i alle de forandringer, der sker i sommer med dem alle. Jakob og Heidi skifter skole og kammerater, og de andre skifter land for en periode.
- V** Tak Herren, at NT på hverdagsdansk nu er udkommet på forlaget Scandinavia. Bed om, at oversættelsen må blive brugt især af de mange danskere, som ikke før har været interesseret i kristendommen, men som nu ønsker at vide mere om hvem Jesus i virkeligheden er.
- V** Den nye oversættelse vil utvivlsomt vække modsigelse i teologiske kredse, fordi mange i Danmark stadig holder fast ved de gamle traditioner med hensyn til bibeloversættelse. Vi beder om, at en del præster og kirkelige ledere alligevel må bruge oversættelsen, ikke mindst blandt unge og kirkefremmede.
- V** Jeg har netop hørt, at Patrick Mangesoy har vist sig i sit hjem på Mt. Elgon. Bed om, at han kan fortsætte arbejdet med GT på sabaot sammen med os her i Eldoret.
- V** Der er stadig brug for mange bibeloversættere ude omkring i verden. Bed om, at der også må komme flere fra Danmark, og specielt om, at den økonomiske baggrund må være der.